

УДК 81

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК ОСОБАЯ КАТЕГОРИЯ В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ АСПЕКТЕ

З.А. РУДЕНКОВА

(Представлено: А.С. КОНОНОВА)

Рассматривается ряд классификаций имён собственных и их функций. Определяются основные способы реализации перевода имён собственных. Производится анализ специфики перевода имён собственных в художественных произведениях. Выделяются особенности данной языковой единицы и трудности при их переводе с одного языка на другой. Как результат определяется значимость имён собственных в межъязыковом и культурном аспектах.

Имена собственные являются значимой и неотъемлемой частью общения и взаимопонимания людей, межъязыковой и межкультурной коммуникации. Они также считаются основными, опорными точками при изучении иностранного языка и переводе с него.

Их относят к той категории языковых единиц, с помощью которых происходит преодоление сложностей при коммуникации между лицами, относящихся к разным языковым группам, и переводе на другой язык. В изначальной языковой среде они наделены непростой смысловой структурой, неповторимыми особенностями этимологии, способностями видоизменяться, и плотно связаны с другими категориями языка.

В связи с быстрым развитием межкультурных коммуникаций и переводоведения как целостной науки, большой интерес вызывает проблема передачи имен собственных, выбор перевода которых зачастую не имеет однозначного решения, так как данная языковая единица должна сохранять в себе национально-культурную специфику.

Принимая во внимание актуальность данного научного термина в культурологическом аспекте, следует выделить следующие основные цели и задачи научного исследования:

- охарактеризовать имя собственное как научный термин;
- изучить основные способы реализации перевода имен собственных с английского на русский и белорусский языки;
- проанализировать специфику перевода имен собственных в художественных произведениях.

Имена собственные являются индивидуальными наименованиями и названиями самого широкого круга различных понятий, предметов, явлений. Они служат ответом на необходимость выделить определенный предмет из многих других похожих предметов вне зависимости от ситуации и не уточняя признаков. Имена собственные являются особым, индивидуальным обозначением предмета без какого-либо отношения к описываемой ситуации и без уточняющих обязательных определений. Их функция заключается в наименовании какого-либо объекта, предмета речи.

Существует отдельная отрасль лингвистической науки – ономастика, которая занимается изучением сущности имен собственных, их функциональной специфики, развития, связей с разными уровнями языка, культуры и другими науками.

При исследовании имени собственного сложность заключается в том, что очень трудно выявить его содержательную часть, а именно само значение, однако стоит отметить, что абсолютно все имена собственные обладают значением предметности, а значит, частью их содержания является тот факт, что говорящему либо переводчику уже известна некая информация о существовании предмета или сущности, которую можно представить в качестве предмета.

Имена собственные, обозначая некий предмет, устанавливают в своем значении соглашение именовать данный предмет именно каким-то определенным образом и несут в себе какую-то информацию о данном предмете, его свойствах. Естественно то, что информация может быть известна абсолютно в разной степени и в разных сферах общения.

Соответственно, выделяют как минимум 4 компонента значения имен собственных:

- бытийный, который включает только тот факт, что предмет существует. Этот компонент можно назвать общим для всех предметных словесных знаков;
- классифицирующий, который указывает на принадлежность предмета к определенному классу;
- индивидуализирующий, с помощью которого ясна специальная предназначенность имени для наречения одного из предметов, и характеризующий, заключающий в себе набор достаточного количества, чтобы собеседники понимали, о чём или о ком идёт речь.

Однако стоит учитывать тот факт, что имена собственные не ограничиваются только этими компонентами. В языке и речи индивидуальное наименование может быть перенесено на другой объект, в связи с чем имя собственное может получить свойства имени нарицательного.

На сегодняшний день существует огромное количество вариаций классификации имени собственного, однако можно выделить традиционные разряды, а именно антропонимы (собственные названия людей), топонимы (названия мест), зоонимы (клички животных), хрематонимы (заглавия, названия книг, марок, станций, объектов).

Говоря о функциях имен собственных, которые важно учитывать при переводе с одного языка на другой, мало сказать, что заключается она лишь в наименовании или идентификации некоего объекта. Стоит учитывать состояние предмета, указание на национальную принадлежность, если речь идёт о человеке, на его характеристику, как индивидуальную, так общественную.

Исходя из функций имен собственных, можно выделить ряд задач, которые ставятся при переводе их с одного языка на другой:

- должны сохраняться звучание названия, тождество обозначаемого объекта, национальная специфика, внутренняя семантика слова;
- следует избегать проблем произношения, нежелательных созвучий и связей;

Однако не всегда задачи могут быть реализованы в полной мере из-за ряда ограничений и противоречий этих задач в конкретных ситуациях. Переводчик сам должен установить степень важности определенных задач. После постановки целей, учитывая функции имен собственных, можно подробно изучить способы, приемы и методы перевода имён собственных на другой язык.

Можно сделать вывод о том, что основная особенность имен собственных заключается в том, что они имеют индивидуализирующее свойство для определенного объекта, а, следовательно, они должны закрепляться и обозначать предмет не только в какой-то одной языковой среде, но и в других языковых и культурных областях. При переводе имя собственное в принципе не должно заменяться на какое-то другое наименование или обозначение.

Всюду, где возникают сложности с именами собственными при межъязыковой коммуникации, помогает перевод. Этот немаловажный процесс обеспечивает долговременные контакты между людьми, способствует обмену разного рода информацией, а сам процесс передачи информации непосредственно является основой развития человечества.

Именно индивидуальность переводчика накладывает особенный оттенок на творческий поиск вариантов перевода. Переводчик может испытывать пристрастие к определённым словам, конструкциям, субъективно воспринимать специфику текста, но если переводчик является профессионалом и способен выдержать определенные рамки, то индивидуальные особенности не перерастут в вольность воображения.

Существует огромное количество как методов, так и способов перевода. Однако к каждому слову, комбинации слов, языковой единице, тексту нужен индивидуальный подход и тщательный выбор того или иного способа для реализации адекватного перевода.

В данном аспекте перевод имени собственного с одного языка на другой всегда актуален и вызывает немало сложностей. Основные трудности заключаются в том, что некоторые элементы, содержащиеся в имени собственном, с трудом могут пройти через процесс межъязыковой коммуникации. Вследствие чего значение имени собственного может быть утеряно, и оно уже теряет способность полноценно функционировать в другом языке, после чего и возникают проблемы с пониманием и восприятием текстов. В данном контексте, не все английские звуки могут быть переданы посредством русского или белорусского алфавитов, а значит передача английских имен, фамилий, названий будет выражена в приблизительной форме.

Существует ряд базовых способов перевода имен собственных с английского языка:

1. Транслитерация. Транслитерацией можно назвать точную, побуквенную передачу одной единицы с помощью алфавита переводящего языка. Проще говоря, это преобразование одних знаков письменности посредством знаков из другой языковой системы.

Несколько столетий назад необходимость транслитерации возникла для создания прусских библиотек, куда входили работы, написанные на языках с такими системами письма, как латинская, кириллическая, арабская, индийской. В дальнейшем инструкции по этой транслитерации стала базой для перевода нелатинских систем письма на латиницу.

На сегодняшний день транслитерация менее актуальна в русской языковой практике, так как буквы латинского алфавита в таких языках как английский, немецкий, французский, претерпели изменения в своем звуковом значении, либо произносятся не совсем стандартно в определенных словах и буквенных сочетаниях. Следовательно, транслитерируя слово русскими буквами, возможно создание вариации, которая будет мало похожа на оригинал.

Процесс транслитерации касается письменной формы языка, при этом звуки, скрывающиеся за соответствием букв двух алфавитов, не учитываются. В основном транслитерируются тексты некоторых мертвых языков, тексты живых языков, алфавит которых либо сложен, либо малоизвестен. Также транслитерация широко используется в написании географических наименований и других имен собственных.

При заимствовании имен собственных их перевод может осуществляться, ориентируясь на графическую форму. Возможен обычный перенос письменной формы имени из одного текста в текст на другом языке без каких-либо изменений. Такое явление можно наблюдать, когда одна графическая письменность подходит для разных языков. На практике это используют страны, для языка которых характерна латинская графика.

В языках западноевропейских стран при передаче заимствованного имени собственного орфография остается неизменной, что позволяет легко понимать и анализировать любые письменные источники.

Недостаток прямого воссоздания имени собственного заключается в том, что носители другого языка нередко не могут определить по написанию, как данное слово произносится верно. Часто люди, говорящие на другом языке, произносят имя собственное, опираясь на правила произношения и чтения слов на их родном языке.

Часто имена собственные транслитерируются по установившейся традиции, например, доктор. Что касается перевода имен собственных с белорусского языка при помощи транслитерации, то существует инструкция по транслитерации фамилий и имен собственных граждан Республики Беларусь при включении их персоналий в регистр населения. Этот документ является постановлением Министерства внутренних дел Республики Беларусь.

2. Транскрипция. Другим приемом перевода является транскрипция, которая определяется как фонемное воссоздание первоначальной лексической единицы при помощи фонем переводящего языка. То есть иными словами передача звуков, аллофонов на письме при помощи какой-либо системы знаков.

В настоящее время большинство наименований, названий в целом передается посредством именно такого способа перевода.

При переводе главным вопросом остается, в какой степени имя собственное сохраняет уникальность и показывает своеобразие языка, из которого пришло. Хотя и очевиден тот факт, что главным свойством имен собственных является индивидуализация предмета в любой языковой ситуации и среде, все равно за ними закреплена их национально-языковая принадлежность.

Переводимые при помощи транскрипции имена собственные являются теми элементами перевода, которые сохраняет национальное своеобразие в звуковом аспекте.

Под транскрипцией понимается максимально точный процесс передачи звуков. Условно можно выделить два основных вида транскрипции: фонетическая и практическая. Фонетическая транскрипция является передачей звучания слова с использованием условной системы знаков. Она широко используется в научных целях для лингвистических исследований. Практическая транскрипция отличается от фонетической тем, что она является записью иностранных имен, наименований, названий, использований уже исторически сложившиеся системы орфографии. Она включает слова одного языка в текст другого, сохраняя их приблизительное звучание. Данная приблизительность является результатом несовместимости фонем в разных языках. Практическую транскрипцию часто смешивают с транслитерацией, однако стоит различать их. Общим фактором для перевода, транскрипции и транслитерации является то, что они являются проводниками слов из какого-либо языка в другой. Их различие заключается лишь в способах и средствах, используемых для передачи слов.

Существуют некоторые трудности при транскрипции имен собственных с английского языка. Следует обратить внимание на тот факт, что историческое развитие английской орфографии привело к несогласованиям в произношении, к множеству сложных сочетаний букв, к наличию произносимых и непроносимых гласных, согласных. Отсутствие в русском языке ряда фонем, которые могли бы соответствовать английским, также является трудностью в переводе имен собственных. Различное произношение в разных странах, где английский язык является национальным языком, тоже можно назвать определенной сложностью, возникающей при транскрипции.

3. Калькирование. Калькирование в лингвистике — не что иное, как заимствование. Этот способ перевода можно определить, как воссоздание комбинаторного состава слова или словосочетания, где перевод морфем и лексем осуществляется соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование является некой переводческой базой для огромного количества заимствований при межкультурной коммуникации, когда транслитерация является неподходящим методом из ряда эстетических и смысловых соображений.

Такому методу как калькирование часто поддаются слова и словосочетания, которые являются:

- общепринятыми терминами, словами, словосочетаниями, выражениями, фразами, которые находятся в широком использовании и часто употребляются;
- названиями художественных произведений;
- знаменитыми событиями из истории человечества;
- названиями исторических и культурных памятников;
- названиями политических партий;
- географическими названиями гор, озёр, рек, морей.

Калькирование чаще находится в приоритете у переводчиков, нежели транскрипция, так как в результате транскрипции слово может потерять смысл в переводящем языке. Если переводчик видит, что перевод с помощью транскрипции неизбежен, то он вполне может комбинировать это с калькированием, что часто встречается при переводе имён – прозвищ. Сложность заключается только в необходимости свёртывания или развёртывания первоначальной структуры слова, а именно либо добавления неких элементов, либо их сокращения.

Для переводчика всегда остается актуальным вопрос транскрибировать слова или переводить. Это напрямую зависит от самого имени, контекста и установившейся традиции. Если переводчик видит, что возможно сохранить национальный колорит имени собственного, то он не должен это упустить. Переводчик должен знать и понимать все правила чтения нескольких языков, чтобы не допустить ошибку при переводе неанглийских слов, которые встречаются в англоязычном тексте и наоборот.

Переводя имена собственные, нужно тщательно проверять орфографический аспект, чтобы не допустить часто повторяющиеся ошибки.

Таким образом, для перевода имени собственного используются различные способы трансформации слов, где частой причиной для этой деятельности выступают такие языковые факторы, как сочетаемость и коммуникативная структура высказываний. Переводчик должен обладать не только профессиональными навыками, но и иметь творческий подход к роду своей деятельности, для того чтобы слова не утратили свое первоначальное значение, а перевод был адекватным, переводимые слова максимально приближены к исходным значениям.

Итак, имена собственные являются достаточно сложным аспектом межъязыкового и межкультурного заимствования. И сам перевод, или перенос, или передача имени собственного, является многоуровневой проблемой во многих текстах: и в художественных, и в научных, и в разговорной, повседневной речи. Однако причины проблем перевода не всегда зависят от уровня знаний и навыков переводчика, авторов художественных произведений, журналистов, комментаторов и других языковых посредников. Также многие вопросы возникают из-за такого языкового явления в межкультурной коммуникации, как и заимствования, но они решаемы, когда переводчик хорошо ориентируется в методах и способах перевода, относится ответственно и смотрит на перевод не просто с индивидуальной точки зрения, а подходит к этому творчески, используя знания из различных сфер человеческой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский : учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2003.
2. Голяков, В.С. Имена собственные в первичной практике : учеб. пособие для студентов / В.С. Голяков. – Харьков : НУА, 2005.
3. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М. : О. Валент, 2001.
4. Левицкий, Р. Собственные названия как переводческая проблема / Р. Левицкий. – Люблин : Ун-т Марии Кюри – Склодовской, 2010.
5. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – СПб. : СГУ, 1999.
6. Рылов, Ю.А. Имена собственные в современных языках / Ю.А. Рылов. – М. : АСТ Восток-Запад, 2006.
7. Слепович, В.С. Перевод английский <—> русский / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009.